

## Отзыв

официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Ушаковой

Анны Олеговны

«Текстовая категория техничности и  
её функционирование в оригинале и переводе»

Специальность 10.02.19 – теория языка.

Диссертационная работа А.О. Ушаковой представляет собой комплексное исследование такой текстовой категории как техничность, являющейся с одной стороны элементом глобального свойства технического текста, а с другой – детерминантой принятия переводческого решения в процессе его воссоздания при переводе.

Научно-техническая революция 21 века являет собой качественное преобразование и изменение общества, охватывая социальные отношения, культуру, рядовое общения людей, в целом, перекраивая коммуникационное пространство. Ключевым аспектом прогресса и роста как материального, так и нематериального производства становится интеллектуальное развитие людей. Благодаря отсутствию физических барьеров распространения знания, технологии распространяются повсеместно. Возникает острая необходимость их быстрого внедрения и освоения. Таким образом технический текст, как элемент специального текста, воспринимаемый как хранилище специального знания, становится доступным для все большего количества людей. Однако техническая составляющая безапелляционно требует подготовленности субъекта к восприятию текста, и отражать этап интерпретации технического знания.

Научная новизна работы заключается не только в самом предмете исследования – текстовая категория техничности как глобальное свойство технического текста, отражающее вербальную и ментальную деятельность субъектов в процессе создания текстов оригинала и перевода, но и в том, что установлено разграничение понятий научного и технического текста, научного и технического перевода. На основе выявления уровней техничности текста определены трудности, возникающие при переводе технического текста переводчиком-лингвистом. Отметим, что Анна Олеговна репрезентирует взаимодействие алгоритма и эвристики как механизмов функционирования текстовой категории техничности в текстах оригинала и перевода, на основе которых выявлены ситуативные и рефлексивные компоненты процесса принятия решения переводчиком-лингвистом, что позволило построить уникальную модель принятия переводческого решения.

Достоверность научных положений и полученных выводов базируется как на общенаучных методах: наукометрический анализ, классификация, категоризация, сопоставительный метод, описательный метод, моделирование, метод построения графиков, схем, таблиц, диаграмм, так и на общелингвистических: метод сплошной выборки, дефиниционный анализ, терминологический анализ, интерпретационный метод, переводческие методы и подходы.

Отдельно хочется отметить развернутую методологическую базу, в основе которой лежат труды крупнейших отечественных и зарубежных исследователей (Н.Д. Арутюновой, В.В. Виноградова, И.Р. Гальперина, Ю.М. Лотмана, Т. Хатчинсона, А. Уотерса и др.).

Широкий диапазон исследовательского материала включает технические тексты на французском, русском и английском языках в сфере информационных технологий, которые являются рабочими текстами французских инновационных компаний, входящих в группу «French Tech». Общий объем проработанного материала составил 167 текстов. В качестве дополнительного материала для анализа автор привлекает результаты анкетных данных, направленных на исследование принятия переводческого решения в техническом тексте.

Выносимые на защиту теоретические положения четко сформулированы, логичны, обоснованы и подтверждаются результатами проведенного исследования.

Композиция работы соответствует исследовательскому вектору и логике изложения вопросов теории и практики, имеющих непосредственное отношение к теме исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и приложения. К работе прилагается список литературы, включающий последние исследования в области изучения когнитивной теории языка, когнитивного переводоведения, переводческого решения, специального и технического текстов.

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования текстовой категории техничности» представлен развернутый обзор теоретического материала, касающийся всех аспектов исследуемой проблемы.

Автором подробно рассматриваются особенности выделения технического типа текста в оппозиции к другим специальным текстам: юридическому, научному, экономическому и т.д. Репрезентируются различные трактовки понятий «научно-технический текст», «научный текст», «технический текст», «специальный текст». Детально исследуется иерархическая модель, в которой специальный текст стоит на более высокой ступени, чем технический текст, который выступает его репрезентацией в технической коммуникации между специалистами технической сферы. Представлена типологизация технических текстов.

Все вопросы данной главы, как и последующих глав и этапов исследования репрезентируют механизмы функционирования категории техничности как дифференцирующий элемент оригинала и перевода текста.

Вторая глава «Механизмы функционирования категории техничности в тексте оригинала и перевода» включает в себя исследование процесса понимания, вычленения и воссоздания текстовой категории техничности, выявление особенностей в профессиональном мышлении автора, переводчика, реципиента, а также реализация кооперации алгоритма и эвристики как компонентов процесса категоризации в оригинале и переводе.

Основательная теоретическая платформа позволяет автору приступить к исследовательской части. Особый интерес вызывает третья исследовательская глава «Эмпирическое исследование текстовой категории техничности в процессе принятия переводческого решения», где автором реализуется эмпирическое исследование посредством переводческого решения текстовой категории техничности в текстах оригинала и перевода.

Глубокое и тщательное исследование, выполненное на материале технических текстов, которые опубликованы на Интернет-ресурсах сообщества «French Tech» на французском, русском и английском языках, являющиеся рабочими инструментами компаний, общим объемом 167 текстов, позволила А.О. Ушаковой выявить наличие в текстах оригинала трех уровней техничности: простой, сложный и сверхсложный, а интерпретация переводческих решений в рамках трехуровневой техничности рассматриваемых текстов, подтвердила возможность изучения текстовой категории техничности как детерминанты перевода.

Анализ данных, проведенный на высоком уровне, тщательно отобранный иллюстративный материал, подтверждающий выводы автора, хорошо продуманная структура диссертационного исследования свидетельствуют о весомом личном вкладе автора в разработку исследуемой проблемы.

Оценивая диссертацию в целом, следует признать, что Анна Олеговна Ушакова достигла цели исследования, достаточно полно и убедительно решив поставленные в работе задачи, взвешенно и объективно оценив результативность своего исследования, обозначив его практическую ценность как возможность использования материалов в курсах по теории текста и текстовых категорий, теории и практике перевода, а также в спецкурсах по техническому переводу.

Диссертация отличается высоким теоретическим уровнем, комплексным подходом к объекту исследования. Несомненной заслугой автора является стремление как можно полнее охватить материал, систематизировать и аккумулировать свои наблюдения.

Вместе с тем выскажем ряд вопросов и замечаний, возникших в ходе прочтения работы и касающихся следующих ее моментов.

Исследование содержит в себе глубокое осмысление актуальных теоретических проблем, а ее автор демонстрирует уверенное владение довольно сложным исследовательским материалом. Тем не менее некоторые положения работы требуют более развернутого объяснения и, возможно, более развернутой дискуссии.

В исследовании Анна Олеговна качественно разделяет техническое и филологическое мышление. Таким образом представляется возможным дифференцировать их как ситуативно-обусловленное частное проявление мыслительной деятельности? Данный факт влечет за собой искажение отражения существенных свойств объектов, а также связей между ними, что может привести к появлению неверного представления об объективной реальности.

В диссертации автор часто использует сочетание «Техническое знание». Какой смысл вкладывается в это понятие?

Для реализации исследовательской части привлекается материал трех языков – французский, английский и русский языки, где два последних являются языками-рецепторами. Является ли такое решение доказательством универсального характера рассматриваемых особенностей, которые возможно экстраполировать на все языки, используемые для реализации технических текстов?

И наконец, хотелось бы отметить, что в стремительно развивающемся мире высоких технологий системы нейросетей уже не является чем-то неординарным. Данная система способна заменить субъекта на этапе порождения текстов оригинала и перевода как в технической, так и иных сферах коммуникации, что минимизирует возможные неточности и, более того, ошибки в рамках создания текстов перевода.

Однако, возникшие в большей степени вопросы, нежели замечания, носят, в основном, дискуссионный характер, не затрагивают общей сути работы и не влияют на ее высокую оценку. Анна Олеговна осуществила сложное и полезное исследование, которое бесспорно дает развернутое объяснение техничности как ключевой характеристики формируемого технического текста и как детерминанты принятия переводческого решения.

В целом, диссертация А.О. Ушаковой является глубоким, основательным, оригинальным и самостоятельным исследованием. Автореферат диссертации и публикации, в том числе в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, достаточно полно отражают ее основное содержание.

Диссертация «Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение

